

METZELTIN, Miguel: "Las lenguas: sistemas inestables pero necesarios",
Luenga & fablas, 19 (2015), pp. 9-19.

Las lenguas: sistemas inestables pero necesarios

Miguel METZELTIN

(*Universität Wien / Österreichische Akademie der Wissenschaften*)

Resumen: En este artículo se expone una visión de las funciones de las lenguas y su instrumentalización, considerando las lenguas como conjuntos abiertos y por lo tanto inestables. Partiendo de estas premisas se expone el proceso de estabilización de las lenguas mediante la estandarización lingüística, así como los apoyos y amenazas que pueden afectar a este proceso.

Palabras clave: lenguas, sistemas, estabilización, estandarización, planificación lingüística.

Languages: unstable but necessary systems

Abstract: In this article a view of the language functions and their instrumentalization is explained, considering languages as open wholes and therefore unstable. Starting from these premises, the language stabilization process through the linguistic standardization is explained, as well as the supports and menaces that can affect this process.

Key words: languages, systems, stabilization, standardization, linguistic planning.

1. Las funciones de las lenguas y su instrumentalización

Las lenguas humanas son conjuntos abiertos de signos y de reglas de combinación que sirven para:

- Captar la realidad y comunicar sobre ella (dimensión comunicativa).
- Desarrollar el pensamiento lógico y estético (dimensión cognitiva).
- Señalar la pertenencia a un grupo (dimensión identificativa).

Estos conjuntos pueden tener radios de acción comunicativa muy variables:

– El cronista Jerónimo de Vivar refiere en su *Crónica y relación copiosa y verdadera de los reinos de Chile* (1558) que cada valle tiene lengua propia, consecuentemente una comunicación muy limitada con otros grupos.

– La frecuente exigencia en el mundo académico de publicar en inglés o de utilizar el inglés en otras áreas como el turismo permite una comunicación en vasta escala, pero más bien como lenguaje sectorial entre personas de determinados dominios o como lenguaje de comunicación superficial y poco precisa.

El grado de potencialidad del radio de acción comunicativa de una lengua tiene gran importancia para la difusión e imposición de ideas, concepciones, visiones. Muy consciente de ello, el abate Henri Grégoire, para propagar e imponer sus concepciones de libertad y de igualdad, presentó a la Convención nacional el 4 de junio de 1794 su conocido *Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser l'usage de la langue française* en que entre otras cosas afirmaba:

„On peut assurer sans exagération qu'au moins six millions de Français, surtout dans les campagnes, ignorent la langue nationale; qu'un nombre égal est à peu près incapable de soutenir une conversation suivie; qu'en dernier résultat, le nombre de ceux qui la parlent purement n'exécède pas trois millions; et probablement le nombre de ceux qui l'écrivent correctement est encore moindre.

Ainsi, avec trente patois différents, nous sommes encore pour le langage, à la tour de Babel, tandis que pour la liberté nous formons l'avant-garde des nations.

Quoiqu'il y ait possibilité de diminuer le nombre des idiomes reçus en Europe, l'état politique du globe bannit l'espérance de ramener les peuples à une langue commune. Cette conception, formée par quelques écrivains, est également hardie et chimérique. Une langue universelle est dans son genre ce que la pierre philosophale est en chimie.

Mais au moins on peut uniformiser le langage d'une grande nation, de manière que tous les citoyens qui la composent puissent sans obstacle se communiquer leurs pensées. Cette entreprise, qui ne fut pleinement exécutée chez aucun peuple, est digne du peuple français, qui centralise toutes les branches de l'organisation sociale, et qui doit être jaloux de consacrer au plustôt, dans une République une et indivisible, l'usage unique et invariable de la langue et de la liberté.“

„Tous les membres du souverain sont admissibles à toutes les places ; il est à désirer que tous puissent successivement les remplir, et retourner à leurs professions agricoles ou mécaniques. Cet état de choses nous présente l'alternative suivante: si ces places sont occupées par des hommes incapables de s'énoncer, d'écrire correctement dans la langue nationale, les droits des citoyens seront-ils bien garantis par des actes dont la rédaction présentera l'impropriété des termes, l'imprécision des mots, en un mot, tous les symptômes de l'ignorance? Si au contraire cette ignorance exclut des places, bientôt renaîtra cette aristocratie qui jadis employait le patois pour montrer cette affabilité protectrice à ceux que l'on appelait insolemment *les petites gens*. Bientôt la société sera réinfectée de *gens comme il faut*; la liberté des suffrages sera restreinte, les cabales seront plus faciles à nouer, plus difficiles à rompre, et, par le fait, entre deux classes séparées s'établira une sorte de hiérarchie. Ainsi l'ignorance de la langue compromettrait le bonheur social, ou détruirait l'égalité.“

La lectura e interpretación de ese texto nos deja claro que para poder funcionar con cierto radio de acción una lengua tiene que tener:

- un léxico suficiente para el contexto de la comunidad respectiva
- una gramática suficiente para el contexto de la comunidad respectiva
- cierta uniformidad que garantice la mutua comprensibilidad y el mutuo entendimiento

Al mismo tiempo queda claro que entran en juego valoraciones aplicadas a las lenguas (como: el francés sería la lengua de la libertad, el uso de diferentes variedades en un territorio destruiría la igualdad) que a su vez se utilizan a través de la consideración de sus usuarios para caracterizar positiva o negativamente a diferentes ideologías y a sus representantes.

2. Las lenguas como conjuntos inestables

Las lenguas son conjuntos abiertos y por lo tanto inestables. Por las continuas evoluciones técnicas, económicas, sociales hay que adaptar continuamente los conjuntos:

- introduciendo nuevos signos y nuevas reglas de combinación (actualización del léxico y de la gramática);
- eliminando los signos y las reglas obsoletas (aclareo de los elementos léxicos y de las reglas gramaticales en desuso).

Estas adaptaciones se hacen de manera más bien inconsciente por los usuarios corrientes y de manera más bien consciente por los cultivadores de la lengua respectiva (Graf, 2015). Las adaptaciones implican varios desafíos porque hay que encontrar un equilibrio entre innovación y conservación, entre actualización y desactualización:

- Demasiada innovación pone en peligro la practicabilidad del sistema y su poder de identificación para el grupo (cf. la tensión entre el artificial *rumantsch grischun* y las variedades retorromanas „naturales“ de los Grisones [sobreselvano, subselvano, surmirano, alto engadino, bajo engadino]).
- Demasiada conservación vuelve el sistema obsoleto y objeto museístico (cf. la ruptura entre romance y latín por la reforma lingüística carolingia).
- En la innovación hay que procurar un equilibrio entre neologismos, creados con elementos de la lengua respectiva, y préstamos de otras lenguas (cf. rumano *mașină de spălat* vs. *la meciul de fotbal*).
- En la conservación hay que tratar de mantener rasgos típicos que „enriquezcan“ el patrimonio lingüístico humano formal, pragmática o semánticamente (cf. el neutro de materia en asturiano: *el agua claro*).

Estas necesidades y estos desafíos ya fueron bien captados tanto por Joachim du Bellay en el siglo XVI como por el revolucionario Abbé Grégoire con sendas propuestas de actuación.

En su *La deffence et illustration de la langue françoise* (1549) du Bellay desecha la lengua y literatura tradicional („puis me laisse toutes ces vieilles poesies Francoyses aux Jeux Floraux de Thoulouze & au Puy de Rouen: comme rondeaux, ballades, vyrelayz, chants royaulx, chansons, & autres telles episseries, qui corrompent le goust de nostre Langue”) y aboga por la creación de una nueva gran literatura y la renovación y el enriquecimiento de la lengua sobre la base de los clásicos griegos y romanos, pero también de los buenos autores italianos y españoles y reivindica a este fin el uso de dialectalismos (*astelle* = éclat de bois), arcaísmos (*anuyter* = faire nuit), tecnicismos y neologismos (*marbre* > *marbrin*, *blond* > *blondoyer*; latinismos: *blandice*; helenismos: *sympathie*).

En la parte final de su *Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser l'usage de la langue française* también el Abate francés propone, de manera algo patética, una operación de actualización de la lengua:

„Je finirai ce discours en présentant l'esquisse d'un projet vaste et dont l'exécution est digne de vous : c'est celui de révolutionner notre langue.

J'explique ma pensée :

Les mots étant les liens de la société et les dépositaires de toutes nos connaissances, il s'ensuit que l'imperfection des langues est une grande source d'erreurs. Condillac voulait qu'on ne pût faire un raisonnement faux sans faire un solécisme, et réciproquement : c'est peut-être exiger trop. Il serait impossible de ramener une langue au plan de la nature et de l'affranchir entièrement des caprices de l'usage. Le sort de toutes les langues est d'éprouver des modifications ; il n'est pas jusqu'aux lingères qui n'aient influé sur la nôtre,

et supprimé l'aspiration de l'*h* dans les *toiles d'Hollande*. Quand un peuple s'instruit, nécessairement sa langue s'enrichit, parce que l'augmentation des connaissances établit des alliances nouvelles entre les paroles et les pensées et nécessite des termes nouveaux. Vouloir condamner une langue à l'invariabilité sous ce rapport, ce serait condamner le génie national à devenir stationnaire (...). Mais ne pourrait-on pas au moins donner un caractère plus prononcé, une consistance plus décidée à notre syntaxe, à notre prosodie; faire à notre idiome les améliorations dont il est susceptible, et, sans en altérer le fonds, l'enrichir, le simplifier, en faciliter l'étude aux nationaux et aux autres peuples. *Perfectionner une langue*, dit Michaelis, *c'est augmenter le fonds de sagesse d'une nation*.

Sylvius, Duclos et quelques autres, ont fait d'inutiles efforts pour assujétir la langue écrite à la langue parlée; et ceux qui proposent encore aujourd'hui d'écrire comme on prononce seraient bien embarrassés d'expliquer leur pensée, d'en faire l'application, puisque les rapports de l'écriture à la parole étant purement conventionnels, la connaissance de l'une ne donnera jamais celle de l'autre; toutefois il est possible d'opérer sur l'orthographe des rectifications utiles.

2° Quiconque a lu Vaugelas, Bouhours, Ménage, Hardouin, Olivet et quelques autres, a pu se convaincre que notre langue est remplie d'équivoques et d'incertitudes; il serait également utile et facile de les fixer.

3° La physique et l'art social, en se perfectionnant, perfectionnent la langue; il est une foule d'expressions qui par là ont acquis récemment une acception accessoire ou même entièrement différente. Le terme *souverain* est enfin fixé à son véritable sens, et je maintiens qu'il serait utile de faire une revue générale des mots pour donner de la justesse aux définitions. Une nouvelle grammaire et un nouveau dictionnaire ne paraissent aux hommes vulgaires qu'un objet de littérature. L'homme qui voit à grande distance placera cette mesure dans ses conceptions politiques. Il faut qu'on ne puisse apprendre notre langue sans pomper nos principes.

4° La richesse d'un idiome n'est pas d'avoir des synonymes; s'il y en avait dans notre langue, ce seraient sans doute *monarchie* et *crime*, ce seraient *république* et *vertu*. Qu'importe que l'Arabe ait trois cents mots pour exprimer un serpent ou un cheval! La véritable abondance consiste à exprimer toutes les pensées, tous les sentiments et leurs nuances. Jamais, sans doute le nombre des expressions n'atteindra celui des affections et des idées: c'est un malheur inévitable auquel sont condamnées toutes les langues; cependant on peut atténuer cette privation.

5° La plupart des idiomes, même ceux du Nord, y compris le russe, qui est le fils de l'esclavon, ont beaucoup d'imitatifs, d'augmentatifs, de diminutifs et de péjoratifs. Notre langue est une des plus indigentes à cet égard; son génie paraît y répugner. Cependant, sans encourir le ridicule qu'on répandit, avec raison, sur le boursoufflage scientifique de Baïf, Ronsard et Jodelet, on peut se promettre quelques heureuses acquisitions; déjà Pougens a fait une ample moisson de privatifs, dont la majeure partie sera probablement admise.

Dans le dictionnaire de Nicod, imprimé en 1606, sous le Z il n'y avait que six mots; dans celui de la ci-devant Académie française, édition de 1718, il y en avait douze; sous la syllabe *Be*, Nicod n'avait que 45 termes; celui de l'Académie, même édition, en avait 217: preuve évidente que dans cet intervalle l'esprit humain a fait des progrès, puisque ce sont les inventions nouvelles qui déterminent la création des mots; et cependant Barbasan, La Ravalière et tous ceux qui ont suivi les révolutions de la langue française, déplorent la perte de beaucoup d'expressions énergiques et d'inversions hardies exilées par le caprice, qui n'ont pas été remplacées et qu'il serait important de faire revivre.

Pour compléter nos familles de mots, il est encore d'autres moyens: le premier serait d'emprunter des idiomes étrangers les termes qui nous manquent et de les adapter au nôtre, sans toutefois se livrer aux excès d'un néologisme ridicule. Les Anglais ont usé de la plus grande liberté à cet égard, et de tous les mots qu'ils ont adoptés, il n'en est pas sans doute de mieux naturalisé chez eux que celui de *perfidiousness*.

Le second moyen, c'est de faire disparaître toutes les anomalies résultantes soit des verbes réguliers et défectifs, soit des exceptions aux règles générales. A l'institution des sourds-muets, les enfants qui apprennent la langue française ne peuvent concevoir cette bizarrerie, qui contredit la marche de la nature dont ils sont les élèves; et c'est sous sa

dictée qu'ils donnent à chaque mot décliné, conjugué ou construit, toutes les modifications qui, suivant l'analogie des choses, doivent en dériver.“

Estas propuestas de actuación valen en realidad para todas las lenguas en todas las épocas. Un buen ejemplo de equilibrio entre innovación y conservación, de respetuosa descripción diatópica y prudente estandarización del aragonés nos lo ofrece Franchó Nagore con su *Lingüística diatopica* (2013) y su *Gramática* (1989).

3. La estabilización de las lenguas

Una lengua como conjunto abierto de signos y reglas de combinación se puede estabilizar estandarizándola, creando para ella un estándar, un patrón flexible y dinámico. La estandarización lingüística o planificación lingüística consiste en una serie de operaciones que ya habían previsto por ejemplo du Bellay y el Abate Grégoire para el francés. La reflexión sobre estas operaciones experimenta un notable desarrollo a partir de los años sesenta del siglo pasado en relación con la nueva toma de conciencia de las desigualdades creadas por situaciones diglósicas y poliglósicas. Una primera síntesis de los varios aspectos de la planificación lingüística ya se encuentra en el artículo n.º 56 del *LGL* (Walther Dieckmann, *Sprachlenkung / Sprachkritik*). Una bella síntesis nos la ofrece el romanista ovetense Ramón d'Andrés en el volumen 15-16 de *Luenga & fablas* (2011-2012):

„En un proceso de *normalización social* de una lengua minoritaria y minorizada, la *normativización* del código constituye una empresa imprescindible. Dentro de ella distinguimos la *fijación* y la *cultivación*, en la terminología propuesta en su día por Lluís Vicent Aracil. La fijación, identificada con la *codificación* de Haugen o la *planificación lingüística del corpus* de Jernudd, es un conjunto de operaciones por las que se simplifica la variabilidad natural o dialectal de la lengua en sus diversos aspectos (fónico, gramatical y léxico), fijando al mismo tiempo una normas convencionales y estáticas. Estas operaciones incluyen la *grafización*, por la que se establece una ortografía normativa; la *gramaticación*, de la que resultan unas normas gramaticales o morfosintácticas; y la *lexicación*, por la que se sitematiza y normativiza el léxico.

La fijación se diferencia netamente de la *cultivación* o *expansión* (Aracil), llamada también *elaboración* o *elaboración funcional* (Haugen), *compleción* (Castellanos) o *adecuación* (Bibiloni), y equivale más o menos a los conceptos de *modernización* (Ferguson) o *intelectualización* (Havránek). Establecidas las normas de fijación normativa, hay que lograr que la lengua llegue a ser un medio de comunicación eficaz y capaz de desarrollar cualquier función social y comunicativa. Fundamentalmente, la *cultivación* tiene dos vertientes: la *cultivación léxica*, también llamada *modernización terminológica* (Haugen, Jernudd) o *expansión léxica*; y la *cultivación estilística*, llamada también *desarrollo estilístico* (Haugen). A diferencia de la fijación, la *cultivación* no tiene como objetivo principal la *corrección* en términos estrictamente lingüísticos, sino la *adecuación* o ajuste a las diferentes situaciones y ámbitos comunicativos.“

Comparando la historia de las lenguas románicas, su lenta transformación de variedades dialectales en medios de comunicación más o menos oficiales y generalizados, Petrea Lindenbauer, Margit Thir y el que escribe (Lindenbauer / Metzeltin / Thir 1994; Metzeltin 2004) venimos proponiendo un modelo de estandarización más histórico y más dinámico, que implica los siguientes momentos:

- *concienciación* (los hablantes en cierto territorio se conciencian de la individualidad/alteridad de su lengua por la necesidad de traducciones, glosarios y de una denominación propia)
- *textualización* (surgen series textuales como leyes, poesías líricas, crónicas que inauguran tradiciones textuales)

- codificación (surgen ortografías, gramáticas, diccionarios y poéticas que sistematizan explícitamente la lengua)
- normativización (surgen instituciones reconocidas como las academias que a través de una selección de las variantes unifican la lengua y regulan su escritura y declaran que la gramática y el vocabulario así seleccionados son los correctos; sobre todo a partir de este momento se desarrollan la conciencia sociológica de los dialectos (dialectología) y las actitudes conscientes ante las variedades lingüísticas (etología lingüística)
- oficialización (esta lengua concienciada, textualizada, codificada y normativizada es anclada en una legislación apropiada para que se utilice en la comunicación de los poderes públicos entre ellos y con el público)
- medialización (los órganos oficiales tratan de introducir o imponer la lengua normativizada y oficializada en todas las esferas de dominio público, en particular en las escuelas a través de una enseñanza y manuales apropiados y en los medios de comunicación de masas)
- internacionalización (los órganos estatales tratan de hacer reconocer o imponer su lengua como medio de comunicación supranacional o internacional)

La estandarización de una lengua implica en general cierto prestigio. Para mantener el estándar, todos estos procesos tienen que ser continuos, de manera que la lengua se adapte lentamente a las nuevas necesidades económicas, sociales y políticas. Las lenguas así estandarizadas, fijadas en gramáticas y diccionarios normativos y propagadas por las instituciones públicas constituyen un modelo más o menos artificial, creado por selección, que sigue siendo realizado con variantes textuales, sociales, regionales y generacionales, muchas veces en concomitancia con idiomas regionales no estandarizados, como es el caso de Italia o el caso del rumano de la República de Moldavia (Erfurt, 2004). Son las lenguas „cardinales“ de que hablaba Dante en su *De vulgari eloquentia* (I, xvii-xviii), alrededor de las cuales pueden girar las variantes municipales o los „dialectos“ afines, como las puertas siguen a sus goznes.

Desde esta perspectiva están „amenazadas“, en peligro de empobrecimiento, desaparición o musealización, todas las lenguas, sean minoritarias y minorizadas o mayoritarias y mayorizadas, que no mantengan continuamente activa la dinámica de la estandarización que acabamos de exponer. En peligro también están los „dialectos“ que no tengan una lengua „cardinal“, como las variedades del arumano en los Balcanes (*rrãmânești* / arumano de Albania y *armãneaști* / arumano del Pindo, cf. Kahl, 2015).

4. Amenazas y apoyos exteriores

Además de las amenazas interiores, derivadas del descuido de una continua estandarización, de una continua elaboración, existen varias amenazas exteriores, derivadas de las tentativas de los detentores de cierto poder político, económico o científico, de restringir el uso de una lengua o de suprimir directa o indirectamente ciertas lenguas. El caso más llamativo ya por el título de su informe, *Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser l'usage de la langue française*, tal vez sea la propuesta del Abate Henri Grégoire. En contra de este totalitarismo lingüístico van las medidas de plurilingüismo como los propugnados por el *Tratado de Lisboa* (versión consolidada de 2012):

„La Unión respetará la riqueza de su diversidad cultural y lingüística y velará por la conservación y el desarrollo del patrimonio cultural europeo.“ (*Tratado de la Unión Europea*, Art. 3.3)

„1. El presente Tratado, redactado en un ejemplar único, en lenguas alemana, búlgara, checa, danesa, eslovaca, eslovena, española, estonia, finesa, francesa, griega, húngara, inglesa, irlandesa, italiana, letona, lituana, maltesa, neerlandesa, polaca, portuguesa, rumana y sueca, cuyos textos en cada una de estas lenguas son igualmente auténticos, será depositado en los archivos del Gobierno de la República Italiana, que remitirá una copia autenticada a cada uno de los Gobiernos de los restantes Estados signatarios.

2. El presente Tratado podrá asimismo traducirse a cualquier otra lengua que determinen los Estados miembros entre aquellas que, de conformidad con sus ordenamientos constitucionales, tengan estatuto de lengua oficial en la totalidad o en parte de su territorio. El Estado miembro de que se trate facilitará una copia certificada de estas traducciones, que se depositará en los archivos del Consejo.“ (*Tratado de la Unión Europea*, Art. 55)

„El Parlamento Europeo y el Consejo adoptarán mediante reglamentos, con arreglo al procedimiento legislativo ordinario, las disposiciones relativas a los procedimientos y condiciones preceptivos para la presentación de una iniciativa ciudadana en el sentido del artículo 11 del Tratado de la Unión Europea, incluido el número mínimo de Estados miembros de los que han de proceder los ciudadanos que la presenten.

Todo ciudadano de la Unión tendrá el derecho de petición ante el Parlamento Europeo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 227.

Todo ciudadano de la Unión podrá dirigirse al Defensor del Pueblo instituido en virtud de lo dispuesto en el artículo 228.

Todo ciudadano de la Unión podrá dirigirse por escrito a cualquiera de las instituciones u organismos contemplados en el presente artículo o en el artículo 13 del Tratado de la Unión Europea en una de las lenguas mencionadas en el apartado 1 del artículo 55 de dicho Tratado y recibir una contestación en esa misma lengua.“ (*Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea*, Art. 24)

Otra amenaza exterior son las obras que se quieren científicas, pero toman en consideración sólo algunas voluntades exitosas de estandarización, silenciando otras. Para la confección del gran *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, la primera visión globalizante de la lingüística románica después del *Grundriss der Romanischen Philologie* de Gustav Gröber, tomando como base las voluntades de estandarización independientemente de su radio de acción y tratando de evitar aprioris valorativos o nacionalísticos, los editores establecimos las siguientes lenguas románicas actuales, dedicando a cada una análoga descripción: rumano, friulano, ladino dolomítico, romanche, italiano, corso, sardo, francés, occitano, catalán, aragonés / navarro, español, asturiano / leonés, gallego, portugués. Esta lista ya había sido presentada y tratada por P. Lindenbauer, M. Metzeltin y Margit Thir en su libro *Die romanischen Sprachen. Eine einführende Übersicht* de 1994 y la retomé en mi libro *Las lenguas románicas estándar. Historia de su formación y de su uso* de 2004. Pese a estos esfuerzos por apoyar la existencia de lenguas estandarizadas independientemente de si mayoritarias o minoritarias, la *Romanische Sprachgeschichte (RS)*, parcialmente una continuación e imitación del *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, en sus muchas secciones no les dedica ningún artículo al aragonés o al asturiano. Si éstos aparecen, es siempre en un conjunto tradicionalista iberorrománico (cf. v. gr. los artículos 129 y 186), a veces con connotaciones implícitamente despreciativas, como en el artículo 186 (Historia de la lengua de la política, del derecho y de la administración: Península Ibérica):

„En la Iberorromania se desarrollaron tres grandes variantes del latín, de Este a Oeste, la catalana, la castellana y la que, en términos históricos, suele denominarse

gallego-portuguesa. Junto a ellas existieron otras dos líneas truncadas, con formas dialectales hasta hoy: el aragonés, entre el catalán y el castellano, y el astur-leonés, entre éste y el gallego, sin excluir otras variedades iberorrománicas como el navarro o el riojano, entre Aragón y Castilla.“

Agradablemente diferente en cambio es la visión de conjunto y bien accesible a un público hispanohablante que sobre el aragonés y su cultura ofrecen el Consello d'a Fbla Aragonesa y Rolde en el libro *El Aragonés: una lengua románica* (2012) bajo la coordinación de José Ignacio López Susín.

5. *El mito de Babel*

El primer libro de la Biblia, el *Génesis*, cuenta entre otros el siguiente mito (11, 1-8):

„11:1 Tenía entonces toda la tierra una sola lengua y unas mismas palabras.

11:2 Y aconteció que cuando salieron de oriente, hallaron una llanura en la tierra de Sinar, y se establecieron allí.

11:3 Y se dijeron unos a otros: Vamos, hagamos ladrillo y cozámoslo con fuego. Y les sirvió el ladrillo en lugar de piedra, y el asfalto en lugar de mezcla.

11:4 Y dijeron: Vamos, edifiquémonos una ciudad y una torre, cuya cúspide llegue al cielo; y hagámonos un nombre, por si fuéremos esparcidos sobre la faz de toda la tierra.

11:5 Y descendió Jehová para ver la ciudad y la torre que edificaban los hijos de los hombres.

11:6 Y dijo Jehová: He aquí el pueblo es uno, y todos éstos tienen un solo lenguaje; y han comenzado la obra, y nada les hará desistir ahora de lo que han pensado hacer.

11:7 Ahora, pues, descendamos, y confundamos allí su lengua, para que ninguno entienda el habla de su compañero.

11:8 Así los esparció Jehová desde allí sobre la faz de toda la tierra, y dejaron de edificar la ciudad.

11:9 Por esto fue llamado el nombre de ella Babel, porque allí confundió Jehová el lenguaje de toda la tierra, y desde allí los esparció sobre la faz de toda la tierra.“

Los mitos son cuentos que tienen la función de representar de manera simbólica situaciones sociales deseadas o deseables o situaciones sociales a evitar. El mito de la torre de Babel nos representa las dos situaciones extremas entre las cuales se mueven las sociedades humanas: el monolingüismo total y por consiguiente la intercomprensión total y el multilingüismo generalizado, la dispersión lingüística generalizada y por consiguiente la incomprensión generalizada. Ninguna de las dos situaciones corresponde a la realidad, pero el mito, narrando la tentativa de construir juntos una ciudad y una torre para no ser dispersados refleja el deseo de los autores de crear una sociedad totalmente monolingüe; al mismo tiempo, la dispersión ordenada por Dios transparenta la conciencia de la imposibilidad de conseguirlo y que la realidad es multilingüe. El mito nos dice que demasiado poca variación o demasiada variación son los verdaderos peligros de todo sistema.

Las lenguas son sistemas de comunicación inestables, pero necesarios. Se crean y se deshacen. Su mejor defensa es su estandarización, su mejor apoyo un multilingüismo moderado, sus peligros el descuido interior y el silenciamiento exterior. Su peor enemigo es un monolingüismo a ultranza.

Una vez establecida una lengua estándar, sus usuarios tienen que encontrar un equilibrio desarrollador entre las tres funciones de todo sistema lingüístico (las funciones comunicativa, cognitiva e identificativa), porque:

– El subdesarrollo o la negligencia de uno de los factores hace peligrar la lengua respectiva.

– La exageración del aspecto cognitivo y estético puede llevar a la constitución de una lengua altamente literaria o sacralizada con poca comunicación e identificación (cf. latín, sánscrito).

– La exageración del aspecto comunicacional puede llevar a la pérdida de la dimensión cognitiva y estética y de la dimensión identificadora (cf. el inglés global de hoy con respecto al alemán o al castellano).

– La exageración de la dimensión identificativa puede llevar a una fosilización que impide el desarrollo cognitivo / estético y comunicacional. Decir que una lengua pertenece al patrimonio cultural conlleva el peligro de su musealización, por eso hay que preguntarse qué sentido tiene esa expresión.

Y no hay que olvidar que las lenguas son conjuntos osmóticos, sus fronteras reales son fronteras semipermeables, sobre todo si de variedades muy parecidas se trata. La comunicación primaria es „económica“, utiliza todos los signos y reglas en el momento dado a la disposición de los comunicantes. Si los comunicantes vienen de comunidades distintas tratarán de acercarse como puedan: aceptando las variantes del otro que piensan haber comprendido (aceptación de la variación dialectal), tomando las palabras del otro, mezclando los sistemas, creando tal vez con el tiempo nuevas lenguas. ¿Son el cocoliche, el catañol, el portuñol o el globish una amenaza?

Bibliografía citada

<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/gregoire-rapport.htm>

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2012:326:FULL:ES:PDF>

<http://iglesia.net/biblia/libros/genesis.html#cap11>

<https://en.wikipedia.org/wiki/Cocoliche>

<https://es.wikipedia.org/wiki/Portu%C3%B1ol>

ANDRÉS, Ramón d': Reseña de *Resoluciones e informes (2000-2001)*, d'o Consello Asesor de l'Aragónés, *Luenga & Fablas*, 15-16 (2011-2012), pp. 173-177.

ERFURT, Jürgen: *Sprachliche Variation, Standardsprache und plurizentrischer Sprachausbau: Rumänisch in Moldova*, in: Rutke, Dorothea / Weber, Peter J. (edd.), *Mehrsprachigkeit und Didaktik. Multimediale Perspektiven für Europa*, Asgard-St. Augustin, 2004, 31-44.

GRAF, Martin Hannes, *Frisst das Pfärd jetzt Kartoffle? Aktuelle Tendenzen des Sprachwandels im Schweizerdeutschen*, in: *Sprachspiegel*, 3/2015, 66-77.

GRÖBER, Gustav: *Grundriss der Romanischen Philologie*, I. Band, Strassburg, Trübner, ¹1888, ²1904-1906.

KAHL, Thede: „Aromunisch schreibt man nicht!“. *Erfolg und Misserfolg der aromunischen Schriftlichkeit*, in: Schlösser, Rainer (ed.), *Sprachen im Abseits. Regional- und Minderheitensprachen in Europa*, München, AVM.edition, 2015, 123-146.

LGL = Althaus, Hans Peter / Henne, Helmut / Wiegand, Herbert Ernst (edd.), *Lexikon der Germanistischen Linguistik*. Tübingen, Niemeyer, ¹1973, ²1980.

LINDENBAUER, Petrea / METZELTIN, Michael / THIR, Margit: *Die romanischen Sprachen. Eine einführende Übersicht*. Wilhelmsfeld, egypt, ¹1994, ²1995.

LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio (coord.): *El Aragónés: una lengua románica*. Zaragoza, Consello d'a

Fabla Aragonesa / Rolde de Estudios Aragoneses [con la colab. de El Periódico de Aragón], 2012.

LRL = Holtus, Günter / Metzeltin, Michael / Schmitt, Christian (edd.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Tübingen, Niemeyer, 1988-2005.

METZELTIN, Michael: *Les langues nationales comme plaques tournantes de l'intégration européenne*, in: Academia Română, *Penser l'Europe. Séminaire international - deuxième édition*, Bucarest, 2003, 33-37.

METZELTIN, Miguel: *Las lenguas románicas estándar. Historia de su formación y de su uso*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2004.

NAGORE LAÍN, Francho: *Gramática de la lengua aragonesa*. Zaragoza, Mira, ⁵1989.

NAGORE LAÍN, Francho: *Lingüística diatopica de l'Alto Aragón. Cómo ye l'aragonés de cada puesto: características, bibliografía, textos, mapas*. Uesca. Consello d'a Fabla Aragonesa, 2013.

RS = Ernst, Gerhard / Gleßgen, Martin-Dietrich / Schmitt, Christian / Schweickard, Wolfgang (edd.): *Romanische Sprachgeschichte*. Berlin / New York, de Gruyter, 2003-2008.